|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Теорія та практика технічного перекладу з другої іноземної мови (німецька)» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1,2 семестри |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | німецька, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Новокшонова Наталія Олександрівнасарший викладач кафедри філології та перекладуn.o.novokshonova@ust.edu.uaУДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | «Теорія та практика технічного перекладу з другої іноземної мови (німецька)» |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на здатностях та уміннях, зазначених в освітньо-професійній програмі (ОПП).1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
2. Здатність до пошуку, опрацюванню та аналізу інформації з різних джерел.
3. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
4. Здатність працювати в команді та автономно.
5. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
6. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
7. Здатність до «перекладацької» інтерпретації тексту.
8. Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.
9. Знання прийомів передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.
10. Володіння концепціями, що лежать в основі машинного перекладу.

Навчальна дисципліна сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), аргументована відповідь (КН 3), урахування усіх точок зору (КН 4), працювати в команді (УН 1), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4). |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Використовувати знання з історії німецької мови та літератури для написання тез, складання монологів, кращого розуміння сучасного життя країни, мова якої вивчається. Використовувати знання з історії німецької мови та літератури для написання тез, складання монологів, кращого розуміння сучасного життя країни, мова якої вивчається.ОРН 2 Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.ОРН 3 Вміти створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною мовою.ОРН 4 Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.ОРН 5 Використовувати теоретичні знання з перекладу на українську мову для безпомилкового перекладу з німецької мови технічних текстів, записок, повідомлень.ОРН 6 Розуміти особливості перекладацької діяльності. |
| **Зміст дисципліни** | 1. Лексична тема: Людина та суспільство. Споживання товарів. Рекламація. Повернення чи обмін будь-якого продукту. Активізація словника, лексико-стилістичний аналіз тексту.2. Лексична тема: «Суспільство споживання»: дотекстовий, текстовий етап. Активізація словника, лексико-стилістичний аналіз тексту 3. Складання плану наукової статтї, повідомлення.Обзор труднощей перекладу прийменникових конструкцій у фразеологізмах. Переклад парних прийменників з німецької мови українською.4. Читання та опрацювання німецькомовного тексту суспільно-політичного характеру «Deutschland: Die entsolidarisierte Wirtschaft».5.Читання та опрацювання науково-технічної статті «Швидкісний транспорт». Граматика: Обзор вживання прийменників та особливості їх перекладу.6. Лексична тема: Реклама. Завдання і значення. Плюси та мінуси. Створення презентації будь-якого продукту. Виконання завдань для розвитку навичок аудіювання та говоріння.7. Ознайомлення з текстом «Як на нас впливає реклама?»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний аналіз тексту. Граматика: Обзор відмінювання прикметників.8. Читання та опрацювання німецькомовного тексту суспільно-політичного характеру «Україна та ЄС». Граматика: Обзор категорії часу та виду в німецькій мові.9. Ознайомлення з основними принципами реферування статті суспільно-політичного характеру. Граматика: Засоби вираження модальності.10. Складання плану наукової статтї «Розробка нанотехнологій у світі». Реферування україномовної науково-популярної статті німецькою мовою.11. Лексична тема: Економіка. Гроші. Фінанси. Банківські операції. Фінансова система ФРН. Фінансова система в Україні. Порівняльний аналіз фінансових систем України та ФРН. Митний контроль.12. Ознайомлення з текстом за темою «Фінансова система ФРН»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Виконання завдань для розвитку навичок аудіювання та говоріння13. Читання та опрацювання німецькомовного тексту технічного характеру. Лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту.14. Ознайомлення з технічним текстом «Система безпеки управління потягів». Лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Граматика: Практика застосування німецьких інфінитивних конструкцій в науковому стилі.15. Лексична тема Сучасні технології. Техніка у повсякденні. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту.16. Ознайомлення з текстом за темою «Компютерні технології»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Виконання завдань для розвитку навичок аудіювання та говоріння17. Читання та опрацювання німецькомовного тексту суспільно-політичного характеру. Лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту.18. Читання економічної україномовної статті «Шляхи рішення проблем української економіки» та ії реферування німецькою мовою. Особливості координації головного та підрядного речення в німецькій мові.19. Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу: загальні принципи перекладу складних речень, проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Обзор особливостей структури та перекладу підряльних означальних речень.20. Читання та лексико – стилістичний аналіз науково-популярної статті.21.Лексична тема: Політика. Політична ситуація в Німеччині та Україні. Політичні партії Німеччини та України. Відомі політики. Ознайомлення з текстом за темою «Німеччина та ЄС»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Виконання завдань для розвитку навичок аудіювання та говоріння.22. Переклад суспільно-політичної статті «Шанси інтеграції України в ЄС» з німецької мови на українську. Граматика: Обзор особливостей структури та перекладу підрядних обставиних речень часу. 23. Читання та опрацювання публіцистичного німецькомовного тексту «Оживша історія». Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу. Граматика: Обзор вживання віддієслівних дієприкметникових конструкцій як безособових форм та особливості їх перекладу.24. Переклад суспільно-політичної статті « Причини та наслідки падіння Берлінської стіни» з німецької мови українською. Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу. Граматика:Ознайомлення з особливостями перекладу підрядних обставинних речень місця.25. Лексична тема: Історія. Погляд на історію з постмодернської точки зору. Виконання завдань для розвитку навичок аудіювання та говоріння за темою «Відомі історичні події в Україні та Німеччині».26. Ознайомлення з текстом за темою « Як створюється історія? Що створює історію?»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту.27. Переклад та перекладацький аналіз тексту «Помилки історії». Особливості перекладу умовного спосібу дієслів. Граматика: Презентальні форми кон’юнктиву в непрямій мові: їх переклад.28. Переклад та перекладацький аналіз технічного тексту з німецької мови на українську. Граматика: Презенс кон’юнктиву в значенні реальної можливості та особливості його перекладу.29. Лексична тема: Наука та даслідження. Техніка та побут. Альтернативні види енергії. Альтернативна медицина.30. Читання та опрацювання науково-популярного тексту «Ми будуємо водну гору». Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу.Граматика: Претеритальні форми конюнктиву в ірреальних реченнях та особливості їх перекладу.31. Читання та перекладацький аналіз науково-популярної німецькомовної статті «Занурення у таємничий світ». Виконання вправ. Граматика: Претеритальні форми конюнктиву в ірреальних реченнях. Порівняльні речення зі сполучниками «als ob», «als wenn».32. Ознайомлення з текстом за темою «Альтернативна енергія»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Обзор особливостей перекладу фразеосполучень чи фразеологічних колокацій.33. Лексична тема: Погляд в майбутнє. Прогнози майбутнього. Ознайомлення з текстом за темою «Роботи – наше майбутнє?»: дотекстовий, текстовий етап. Виконання вправ на активізацію словника, лексико-стилістичний та перекладацький аналіз тексту. Виконання завдань для розвитку навичок аудіювання та говоріння за темою34. Переклад та перекладацький аналіз науково-популярного тексту «Віковий костюм». Виконання вправ на особливості перекладу фразеологічних колокацій.35. Переклад україномовної науково-популярної статті «Альтернативна медицина». Аналіз лексичних та граматичних труднощів перекладу. Реферування україномовної науково-популярної статті «Альтернативна медицина».36. Переклад та перекладацький аналіз технічного тексту з німецької мови на українську. Граматика: Підрядні обставинні речення наслідку, особливості структури та перекладу. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | ***Рекомедована література*****Основна** 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с. 3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія та практика перекладу ( німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.4. Методичні вказівки з читання та перекладу фахових німецькомовних текстів у галузі залізничного транспорту: Дніпропетровськ: Літограф, 2016. – 42 с.5. Методичні рекомендації з читання та перекладу фахових (залізничних) німецькомовних текстів—Дніпропетровськ, 2015. – 49 с.6. Методичні вказівки з перекладу німецьких фахових текстів. Дніпропетровськ, 2005. – 44 с.**Додаткова** 7. Aspekte. Mittelstufe Deutsch: Lehrbuch 2. – Berlin und München: Langenscheidt KG, 2008. – 199 S.8. Deutsch als Fremdsprache für Mittelstufe: Abschlusskurs. – Hueber Verlag, 2008. – 128 S.9. Schritte 6 International. Deutsch als Fremdsprache. – Hueber Verlag, 2008. – 201 S.10.Der Eisenbahningenieur// Internationale Fachzeitschrift für Schienenverkehr und Technik// - 2014.*Інформаційні ресурси:*1. dw — world.de2. deutschland.de3. goethe — inst.de |